

**COLLOQUE INTERNATIONAL *Crossing Borders*: Présences et circulations du théâtre contemporain de langue anglaise en Europe, Paris, Octobre 2018. Organisé par l'Université Paris 13, RADAC, l'Université Lyon 2, Grenoble Université-Alpes.**

**TEXTE DE CADRAGE**

Le rayonnement international du théâtre contemporain de langue anglaise n'est plus à prouver. Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, sa créativité, son inventivité, son originalité se sont fait connaître sur l'ensemble du vieux continent. Des auteurs à la voix singulière, souvent qualifiés « d'inclassables » par la critique, tels Samuel Beckett, Harold Pinter, Edward Bond ou Sarah Kane, mais aussi des pièces catégorisées par la critique ou l'académie comme représentatives de « mouvements » - c'est à dire de positionnements politiques et sociaux (*les state of the nation plays*, le théâtre épique, le théâtre des minorités), de positionnements esthétiques (le théâtre de la Cruauté, le théâtre conceptuel), ou de façons historiquement déterminées d'exprimer un ressenti, (le *Kitchen Sink*, le *In-Yer-Face*) y sont régulièrement montés.

Toutefois, la recherche académique européenne dispose d'assez peu de visibilité sur les auteurs ou le type de pièces qui intéressent plus particulièrement les différents publics, les professionnels du spectacle ou les auteurs des différents pays du territoire. Tenter une cartographie de l'influence du théâtre contemporain de langue anglaise sur les scènes européennes pourrait constituer un outil de travail intéressant pour les chercheurs du champ, que ceux-ci se situent dans le cadre des études anglophones ou dans celui des arts du spectacle – de même que pour les professionnels comme les programmateurs ou les critiques de théâtre par exemple. Cet outil, permettant de mieux saisir l'influence de ce théâtre et la manière dont chaque pays, dans sa production dramatique, en fait vivre les œuvres à travers la spécificité de sa langue et de sa culture, contribuerait non seulement à évaluer l'impact culturel et économique du théâtre anglophone contemporain en Europe, mais également à mesurer l'évolution des mouvements esthétiques sur ce territoire composé d'une multitude d'identités organisées de manières très diverses. Une telle entreprise demanderait évidemment une réévaluation périodique, et là réside tout l'intérêt de se structurer en un réseau qui jouerait le rôle d'observatoire. Ce réseau pourrait renforcer la visibilité de notre domaine et nous permettre d'organiser des événements scientifiques de plus grande envergure et qui ne négligent pas les pratiques scéniques.

Pour initier ce projet, le RADAC, à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, prévoit d'organiser un colloque international intitulé « Crossing Borders: Présences et circulations du théâtre contemporain de langue anglaise en Europe » début octobre 2018 à la Maison des Sciences de l'Homme à Saint Denis, près de Paris. Les sociétés-sœurs du RADAC, ou les chercheurs du champ dans les pays où elles n'existent pas (encore) seront invités. Le croisement de leurs regards pluriels et la richesse de leurs lectures différentes, permettront d'enrichir nos domaines de recherches, de les questionner et de les mettre en perspective en considérant le théâtre anglophone au-delà de ses frontières et dans son rapport aux autres cultures d'Europe et à la diversité de ses conditions de productions.

Pour cette première édition, quatre axes seront privilégiés et un temps sera réservé à la réflexion autour de l'intérêt et de la faisabilité de constituer un réseau européen de recherche sur ce théâtre.

### **1. Le théâtre de langue anglaise et son impact socio-culturel dans les pays d'Europe non-anglophone.**

Quels auteurs, quelles œuvres, quels mouvements caractéristiques du théâtre anglophone contemporain trouvent/ont trouvé le plus d'écho dans tel ou tel pays, ou au contraire ont-ils suscité le désintérêt, voire le rejet ? Comment cet engouement ou ce rejet se manifeste-t-il ? De quoi cet écho ou ce rejet est/était-il le reflet ? Existe-t-il des constantes dans les paramètres qui déterminent l'engouement ou le rejet d'une œuvre ? Sont-ils au contraire propres à chaque nation via sa culture, sa langue, son imaginaire, ses circonstances historiques, économiques ou sociologiques particulières ?

### **2. Réécriture des textes sources ; adaptations.**

Quels auteurs ou pièces anglophones sont plus particulièrement utilisés comme sources de créations originales contemporaines ? Quels textes originaires d'autres cultures européennes servent de source à la production dramatique anglophone aujourd'hui ? L'économie de la production théâtrale des différents pays d'Europe entraîne-t-elle des choix de réécriture spécifiques pour permettre aux pièces anglophones d'exister dans les programmations nationales ? Quelles mises en scènes d'œuvres basées sur le théâtre de langue anglaise ont marqué la critique et le public ces dernières années ? Certains metteurs en scène utilisent-ils plus particulièrement des sources de langue anglaise ? Les artistes européens utilisent-ils plus ou moins volontiers les textes sources dans un rapport d'intermédialité (œuvres dramatiques anglophones portées à l'écran, cinéma ou télévision, dans les arts numériques ou sous d'autres formes encore) ?

### **3. Traductions.**

Quels sont les auteurs ou les pièces anglophones traduits ou retraduits dans les autres langues ? Existe-t-il un genre ou une période en particulier qui soient plus traduits qu'un autre ? À l'inverse, existe-t-il des auteurs ou des œuvres complètement négligés ? Certains auteurs posent-ils plus de problème de traduction que d'autres et pour quelles raisons ? Qui sont les traducteurs (enseignants-chercheurs ou traducteurs professionnels) ? Quelle est la place de la traduction littéraire en tant que formation universitaire et professionnelle ? Les écrivains dramatiques européens sont-ils influencés par le théâtre anglophone et, si oui, par quels auteurs ? Quels auteurs dramatiques de langue anglaise font régulièrement partie des programmes scolaires et universitaires (en traduction ou non) ?

### **4. Praticiens, spectateurs, programmeurs.**

- a. **Praticiens** : L'accès au théâtre anglophone est-il facile ou difficile dans l'Europe non-anglophone ? Les metteurs en scène et les comédiens choisissent-ils des pièces en langue originale ou déjà traduites ? S'intéressent-ils davantage au théâtre anglophone du 20e ou du 21e siècle ? Montrent-ils un engouement plus particulier pour la comédie ou la tragédie ?
- b. **Programmateurs** : Quels critères spécifiques à tel ou tel pays commandent aux choix de programmation de pièces anglophones ? Est-il facile de programmer des pièces dont le contenu politique, ou subversif, est manifeste ? Existe-t-il des lieux (type festivals) plus appropriés à ce genre de programmation ?
- c. **Spectateurs** : Quelles mises en scènes d'œuvres basées sur le théâtre de langue anglaise ont marqué la critique et le public ces dernières années ? Quelles en sont les raisons culturellement spécifiques ? Le public de tel ou tel pays préfère-t-il un théâtre anglophone de divertissement ou un théâtre plus engagé ? Que se passe-t-il lors des rencontres entre les metteurs en scène/ comédiens et le public ? de telles rencontres sont-elles possibles / fréquentes ?

Ce Colloque donnera lieu à publication dans un numéro Hors Série de *Coup de Théâtre* à paraître en 2019.

Le Bureau du RADAC invite ses membres à s'exprimer sur ce projet, notamment en enrichissant les propositions de contenu des 4 ateliers. Merci de répondre conjointement aux 4 membres du bureau avant le 31 janvier 2017, afin que nous puissions finaliser ce texte de cadrage.

Bien évidemment, nous projetons également d'emmener les participants du colloque au théâtre, de préférence voir une pièce du répertoire anglophone. Merci, donc, si vous avez des contacts parmi les théâtres parisiens permettant de connaître leur programmation en amont, de nous en informer.

Enfin, nous nous permettons de suggérer de mettre au programme de vos cours l'année prochaine des questions proches de celles qui seront abordées dans ce colloque, afin que les étudiants ne soient pas absents de ce projet.

Amitiés à tous,

Le bureau,

[agathetorti@yahoo.fr](mailto:agathetorti@yahoo.fr), [susan.blattes@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:susan.blattes@univ-grenoble-alpes.fr),  
[damien.gd@gmail.com](mailto:damien.gd@gmail.com), [christine.kiehl@univ-lyon2.fr](mailto:christine.kiehl@univ-lyon2.fr)

Susan Blattes, Présidente

Christine Kiehl, Vice-présidente, diffusion de la revue

Damien Giraud, Secrétaire, webmaster

Agathe Torti-Alcayaga, Trésorière